



Научная эдичия для ученых-филологов

Лекция № 1 от 19 марта: Виды и
типы научных изданий

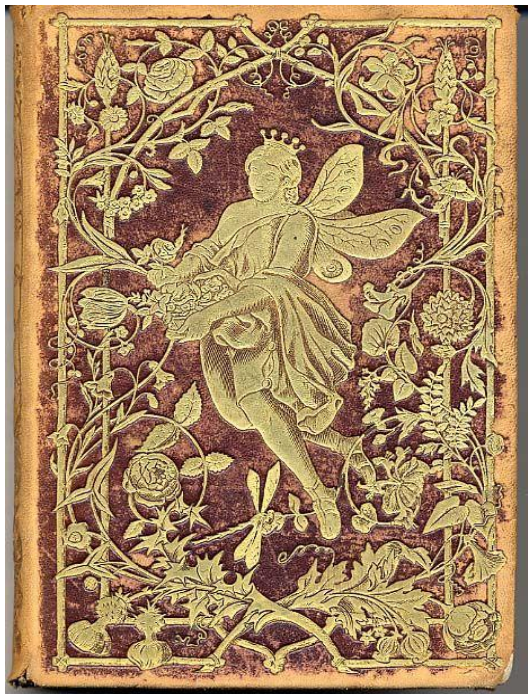
Преподаватель:
Елена Владимировна
Халтрин-Халтурина

Некоторые научные «жанры»



- научно-квалификационная работа (диссертация);
- автореферат;
- рецензии и отзывы;
- ответ на отзыв оппонента;
- доклад на конференции;
- материалы конференций;
- препринт;
- статья для научного журнала;
- аннотация;
- материалы и сообщения;
- хроники;
- монография;
- коллективная монография;
- фестшрифт;
- сборник статей (коллективный труд);
- библиографии (аннотированные, биобиблиографии и пр.);
- путеводители по авторам (энциклопедии);
- симфонии и конкордансы;
- научные издания художественных текстов (в том числе серийные).

Некоторые типы изданий литературных текстов

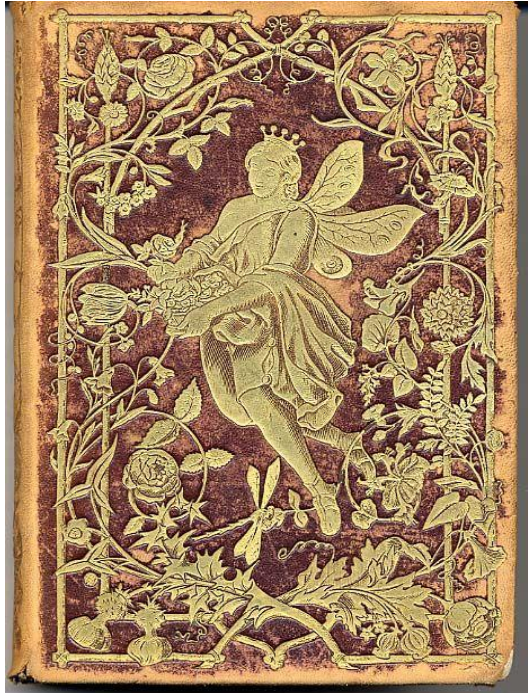


По целевой аудитории:

- **Популярные издания**
- **Научно-популярные издания**
- **Научные издания**

- **Научное издание** — издание, назначение которого содействовать научным исследованиям, подводить итоги научным разысканиям и достижениям. Содержит научные статьи или развитой научный аппарат. Как правило, до издания неоднократно проходит рецензирование других экспертов в этой же научной области. Соответствует англ. “critical edition” и “academic publication” (в точных науках — “scientific publication”; в гуманитарных науках — “scholarly publication”).
- **Академическое издание** — издание, требующее коллективных научных усилий и больших затрат; оно готовится академическими учреждениями, в связи с чем и получило такое название. Например, полное академическое собрание сочинений какого-либо известного писателя или поэта.

Некоторые типы изданий литературных текстов



По способу подачи материала научные издания текстов бывают:

- **Документальные издания:** дипломатическое, факсимильное и т.д. (т.е. Издания, которые как можно точнее воспроизводят автограф);
- **Критические издания:** генетическое (динамическая транскрипция текста), вариорум, параллельные тексты с комментарием и пр. (т.е. тексты с научным аппаратом);
- **Монографии, диссертации и т.д. могут содержать тексты в разделе Приложения.**

Дипломатическое издание с воспроизведением автографа и транскрипцией

СОДЕРЖАНИЕ

ЖИЗНЕОПИСАНИЕ СОФРОНИЯ ВРАЧАНСКОГО

Житіе и страданіа грешнаго Софроніа (фотовоспроизведение автографа, ГПБ, собр. М. П. Погодина, № 1204, под наблюдением <i>А. Н. Робинсона</i>) . . .	7
Житіе и страданіа грешнаго Софроніа. Текст по автографу (подготовил <i>А. Н. Робинсон</i>)	29
Житие и страдания грешного Софрония. Перевод (<i>Н. М. Дылевский</i>)	48

ПРИЛОЖЕНИЕ

<i>А. Н. Робинсон, Н. М. Дылевский</i> . Софроний Врачанский в его жизнеописание	69
Примечания (<i>Н. М. Дылевский</i>)	103
Даты жизни и деятельности Стойко Владиславова — Софрония Врачанского (подготовил <i>Н. М. Дылевский</i>)	138
Библиография (составил <i>Н. М. Дылевский</i>)	142
Список иллюстраций	147

СОФРОНИЙ ВРАЧАНСКИЙ ЖИЗНЕОПИСАНИЕ

Утверждено к печати Редакцией серии
«Литературные памятники» Академии наук СССР

Редактор издательства *Г. А. Шербакова*. Художник *Д. С. Данилов*
Технический редактор *М. Н. Кондратьева*. Корректоры *О. И. Буркова* и *Ф. Я. Петрова*

Сдано в набор 1/IX 1975 г. Подписано к печати 21/IV 1976 г. Формат 70×90¹/₁₆. Бумага № 1.
Печ. л. 9¹/₄+3 вкл. (3/8 печ. л.)=9.62 усл. печ. л. Уч.-изд. л. 11.81. Изд. № 6020. Тип. зак. № 461.
Тираж 140 000 (1—50 000). Цена в переплете 1 р. 11 к., в обложке 76 коп.

Ленинградское отделение издательства «Наука». 199164, Ленинград, В-164, Менделеевская линия, д. 1

1-я тип. издательства «Наука». 199034, Ленинград, В-34, 9 линия, д. 12



Дипломатическое издание с воспроизведением автографа и транскрипцией

6

л. 353

ЖИТІЕ И СТРАДАНІА ГРѢШНОГО СѦФРОМІА
ЗѦ ГРѢШНЫИ БУДѢЩЕХА РОДИХА НАШО КОТОРА СѦЩА ВЛАДИКА
СѦЩЕ ПЕРИ МАРИИ МЛАДОЮ МЛАДОЮ ИМА МОИ СТОЛНО И МАТРО
СѦЩА БЛАГОУМІА ДѢЛА ПРАВИЛА МАТРО МОЯ И СѦЩА МОИ ПЛАКА
САЮЩОУ ЖЕНУ : ШЕ БЫШЕ ДУША И ЗНАХОУСА : ПРЕДА БѦ НИА МЕРТЕ
НОИ АНЖИ : И ПРАВО СВОИ АНЖИ ГЛАВѦШЕ : АМИНИ СІИ СРАТЫШАШЕ
И СІАТНО БѦ ДВЕА ГОДИНИ : ПОДОДОХАМИ НАШНИКОИ СУТИТИ : СМЕРТЫСА
НЕБѦ КОЗМОЖНО ДАТОНДА НАУЧЕНІИ : ПЛОТНО ПОВЕШАИ БѦИ ИНИКОИ БѦИ
НИКОТО ПЛОТНО НАУЧЕНІИ : ГОЛАМОИ ПРИАЖАНИИ КОПРАНИИ ИМАХѦ : И
ВНИКОИ КОУЧЕНІА ПРАГОТОИ ТРОПИИ : ПОНЕЖЕ БУДЕМАРИА НИМА ФИЛОСОФ
НОИ ОУЧЕНИИ НАМАКІНИИА МЭРИИ : МАЧИНА ДАУЧИМОИ ПРАЧЕВЕНІИ МЭРИ
И КИЗНИХѦ СІИ ПЛОТНО : МАТРО МАЧИНА УСАМО : ТАКИЕ КТОСѦ НАШОІА ПРАГОТО
БЫШЕ СѦЩА МОИ НАШОІА СѦЩА БЛАТНО : 1750 : СОТНАІА 42
БІЗОІА КИЗНИТИ : ПЛОТНО КТО : 41 : ГОДИНИ : ПЛОТНОСАМО ОУСІ СТОУРОИ
МОА МАКТОСѦ СІИ : ПЛОТНО НИМАШЕ УАДА : И ПРАДАІА НА ЗНАДАТНО
НИКОТО БѦИХѦ СЕДМНАДЦА ГОДИНИ : ПРАЧЕВЕНІА НИКОУРОИ НИКОУРОИ МО
НАШОРО СІИНИ БѦ ДРОТИ : 444 НИКОУРОИ МОИ НАШОІА СѦЩА ПЛОТНО
БѦИХѦ ПРАЧЕВЕНІА ДРОТИТИ : И ПЛОТНОСАМОИ ДРОТНИКОИ И СТОУРОИ НИ
КОИ ДАТОНДА НАШОІА МАКТОСѦ СІИ СѦЩА ДРОТНОМО МОИ МОШЕ ДАУЧИ
МО ОНА ПЛОТНО СІИНАКОТИТИ ПЛОТНОМО СѦЩАМО : 444 ПЛОТНОСАМОИ
НИ ПЛОТНО СІИНИ ПЛОТНОМОИ НИКОУРОИ НИКОУРОИ ПЛОТНО СѦЩАМО
ДРОТИ ХОУЧКИ И СІИНОГО СТОУРОИ НИКОУРОИ ДРОТНОМО ОУНАКОТИТИ
СТОУРОИ : И ПЛОТНОСАМОИ НАШОІА ПЛОТНОМОИ СІИНАКОТИТИ : И ПЛОТНО
ПЛОТНОСАМОИ ПЛОТНОМОИ СІИНИ : ДРОТИ ТАКИЕ ПЛОТНО : ПЛОТНО БѦИХѦ ОНА
БЛАГОУМО ДРОТНОМО ПАМОУРОИ И СІИНИА ДРОТИ ПЛОТНОСАМОИ НАШОІА ДРОТ
НОМОИ ПЛОТНОСАМОИ ДРОТИ ГЛАВѦШЕ НА СѦЩА МОИ СѦЩА МОИ МОИ ПЛОТНО
ЦА ПЛОТНОСАМОИ ДРОТНОМО : И ПЛОТНО ИМАШЕ СІИНИ ПЛОТНОСАМОИ : И ПЛОТНО
444 ПЛОТНОСАМОИ ДРОТНОМОИ ПЛОТНОМОИ ПЛОТНО : ПЛОТНО ПЛОТНОСАМОИ ОНА СІИ
НИКОИ : ПЛОТНОСАМОИ ДРОТНОМОИ ПЛОТНОМОИ ПЛОТНОСАМОИ ПЛОТНОСАМОИ СІИНИА НА
РОДА ИНИКОИ СІИ ПЛОТНО : ПЛОТНОСАМОИ НИКОУРОИ МОИ ДРОТИ ПЛОТНОСАМОИ
НИКОУРОИ МОИ ПЛОТНОСАМОИ ДРОТНОМО СІИНИА ДРОТИ МОИ СІИНИА : И ПЛОТНО
МО ПЛОТНО НИКОУРОИ МОИ СІИНИА ДРОТИ : ПЛОТНО ПЛОТНО СІИНИА КОУРОИ
НИКОИ : ШЕ ХОУЧКИ БѦ ПЛОТНО : ПЛОТНО ДРОТНОСАМОИ СТОУРОИ ПЛОТНО СІИНИА
БЛАТНО ГЛАВѦШЕ СІИНИА ПЛОТНОСАМОИ ПЛОТНОСАМОИ ПЛОТНОСАМОИ ПЛОТНОСАМОИ
ПЛОТНОСАМОИ : И ПЛОТНОСАМОИ ПЛОТНОСАМОИ ПЛОТНОСАМОИ ПЛОТНОСАМОИ ПЛОТНОСАМОИ
ПЛОТНОСАМОИ ПЛОТНОСАМОИ ПЛОТНОСАМОИ ПЛОТНОСАМОИ ПЛОТНОСАМОИ ПЛОТНОСАМОИ



сѦФРОМІА СѦЩА ВЛАДИКА

ЖИТИЕ И СТРАДАНИЯ ГРѢШНАГО ССѢФРОНІА *

Азь грѣшныи въ члвцѣхъ родихса на село Котель ѿмѣ оца Владислава а ѿмѣ матери Маріа, и положили первое имя мое Стѣико: и като с'мь былъ три лѣта, преставила са мати моя, и ѿмѣ оцъ мой поахъ другою женѣ, що беше люта и завистлива, и родиль сас неа мужес'кое дѣте, и токмо свое дѣте гледаше, а мене все ѿтритваше; и като былъ девѣтъ години, подадоха ме на книжное оученіе, понапредѣ не бы возможно да поиду на оученіе, почто повыше болен и немощен бѣхъ, и като поидохъ на оученіе, голамое прилѣжаніе и остроуміе имахъ; и вскорѣ издѣихъ са простое чтеніе, понеже оу Болгаріа не има філософское оученіе на славенскіа языкъ, наченахъ да оучимъ по греческіи языкъ и издѣихъ Сѣктоихъ, като наченахъ Чалтыр, прииде вѣсть како са преставиль оцъ мой на Цриградъ ѿмѣ чѣмата въ лѣто: 1750: ѿстанахъ азь без' оца и безъ матер. тогива бѣхъ: аї: години. тогива ме оузе стрынъ моя на мѣсто сына, почто не имаше чада, и предаде ма на занаять. и като быхъ седмьнаесѣмъ години, престава са и стрынъ и стрына моя наскоро единъ сас дрѣгій. ала и стрынъ мой на Цриградъ оумре понеже бѣха и двоицѣта Уелепы. и пондѣша ме должницы и вртацы неговыи да пойда на Цриградъ на мѣсто сына егѡ да собиремъ що имаше да оузема онъ пари ѿмѣ касапите по Уелепское ѡбычаи. ала като са касапите повсаде разнесены по Цариградъ и по Анатолскаа страна. оу единъ день хочехме сас едного вртака неговога да поидемъ оу Анатолскаа страна, и поидохме на скелѣта да проминемъ сас ладіа: и гледама при царските палаты ладіе, а ныи члвцы прости, като бѣха оны близкѣ до Юскѣдар поискахме сас оныа ладіи да проминемъ на Юскѣдари и като ѡтхождахме до нихъ гледаме на едно мѣсто народъ много и двоица пехливаны боратъ са, и ѿмѣ горѣ имаше высокіи палаты, не знаима ала можаше да бѣде и самыи царь тамо. и като престанаха оны ѿмѣ бореніе, повлекоха да поидѣтъ камто црските палаты всѣа оныа народъ, и ныи сас тахъ ведно, поидохме и станахме междѣ црскіи порта и междѣ Или кіушкю що бѣха тамо верзани црските ладіи, и стоех'ме тамо и чѣдахми са камто да поидемъ, гдѣи са тамо единъ

ЖИТИЕ И СТРАДАНИЯ ГРЕШНОГО СОФРОНИЯ

Я, грешный в человеках, родился в селе Котел¹ от отца Владислава и матери Марии². И дали мне попервоначалу имя Стойко³. И когда был я трех лет, преставилась мать моя, и отец мой взял другую жену⁴, которая была люта и завистлива. И родил с нею дитя мужского пола, и она только за своим дитятей ходила, а меня все отталкивала. И когда стало мне девять лет, отдали меня в книжное ученье, а перед тем не было мне возможности идти в ученье, потому что по большей части был я болен и немощен. А когда пошел я в ученье, большое прилежание и остроту ума имел и вскоре научился простому чтению⁵. И понеже в Болгарии нет философского учения на славянском языке, начал я учиться греческому языку⁶ и усвоил Октоих⁷. А как начал я Псалтырь⁸, пришла весть, что преставился отец мой в Царьграде от чумы в лето 1750-е⁹. Остался я без отца и без матери. Тогда был я одиннадцати лет. И тогда взял меня дядя мой по отцу¹⁰ вместо сына, потому что не имел детей, и отдал меня в ученье ремеслу¹¹. И когда был я семнадцати лет, представились и дядя мой и тетка моя¹² вскоре один вслед за другим. И дядя мой в Царьграде умер, ибо оба они (отец и дядя. — Н. Д.) были прасолы¹³. И понудили меня заимодавцы и сотоварищи¹⁴ его пойти в Царьград как сына его собрать деньги с резников¹⁵ по обыкновению прасолов. Но так как резники повсюду рассеяны были по Царьграду и на Анатолийской стороне¹⁶, однажды захотели мы с одним из сотоварищей дяди пойти на Анатолийскую сторону. И пошли мы на пристань, чтобы переехать на ладье. Видим у царских палат ладьи¹⁷. А мы люди простые, и так как были они неподалеку от Ускюдара¹⁸, захотели мы на тех ладьях переехать в Ускюдар. И когда подошли к ним, глядим, на одном месте народу много и двое борцов борются¹⁹. А наверху были высокие палаты, не знаем — может был и сам царь²⁰ там. И когда кончили они борьбу, повалил к царским палатам весь тот народ. И мы с ним заодно пошли и стали между царскими воротами и между Ялы Кешк²¹, где были привязаны царские ладьи. И стояли мы там и раздумывали, куда нам пойти; явился тут дворцовый стражник²² и сказал: «Зачем ходите вы здесь, скорее уходите отсюда, потому что отсекут головы ваши!». А мы извинялись тем, что мы люди пришлые и простые. И как вернулись мы назад, схватили нас янычары²³,

* Текст печатается по автографу, ГПБ, собр. М. П. Погодина, № 1204.

^{1/4}3 Софроний Врачанский

May.

caused to be written on his tombe in Greeke: which verses be thus translated by Tullie.

» Hæc habui quæ edi, quæ exaurata libido
» Hæc hæc, at illa moment multa ac præclara relicta.
vvhich may thus be turned into English.

» All that I eate did I ioye, and all that I greedily gorged:
» As for those many goodly matters left I for others.

Much like the Epitaph of a good olde Erie of Deuonshire, vvhich though much more vvifedome bewraieih, then Sardanapalus, yet hath a smacke of his sensuall delights and beaftlinesse. the rymes be these.

» Ho, Ho, who lies here?
» I the good Erie of Deuonshire,
» And Maulde my wife, that vvvas ful deare,
» VVve liued together lvi. yeare.
» That vve spent, vve had
» That vve gaue, vve haue:
» That vve leste, vve lost.

Algrim) the name of a shepheard. Men of the Lay) Lay men. Enauour) least that. Soueraigne) remembrance. Misereauce) despeire or mis beliefe.

Cheuisaunce) sometime of Chaucer vsed for game; sometime of other for spoyle, or bootie, or enterprise, and sometime for chieftome.

Tan himselfe) God. according as is sayd in Deuteronomie, That in diuision of the lande of Canaan, to the tribe of Leuie no portion of heritage should bee allotted, for GOD himselfe vvvas their inheritance

Some gan) meant of the Pope, and his Antichristian prelates, vvvhich vsurpe a tyrannical dominion in the Church, and with Peters counterfet keys, open a vyde gate to al wickednesse and insolent gouernment. Nought here spoken as of purpose to deny fatherly rule and godly gouernance (as some maliciously of late haue done to the great vnrreste and hinderance of the Church) but to displaye the pride and disorder of such, as in steede of feeding their sheepe, in dede feede of their sheepe

Sourfe) vvvelspring and originall. Borrowe) pledge or siuerie.

The Geaunte) is the greare Atlas, vvvhom the poetes feign to be a huge geaunt, that beareth Heauen on his shoulders: being in dede a merueilous highe mouintaine in Mauritania, that now is Barbarie, vvvhich to mans seeming perceith the cloudes, and seemeth to touch the heauens. Other thinke, and they not amisse, that this fable was meant of one Atlas king of the same countrye. (of vvvhome may bee, that that hill had his denomination) brother to Prometheus (who as the Greekes say) did first fynd out the hidden courses of the starres, by an excellent imagination vvvhorefore the poetes feigned, that he susteyned the firmament on his shoulders. Many other coniectures needelesse be told hereof.

VVuarke) vvvorke: Encheasion) cause, occasion.

Deare borrow) that is our sauour, the common pledge of all mens debtes to death,

VVvren) blame. Nought (seemeth) is vnseruely. Conteck) strife contention.

Hu) they, as vsesh Chaucer. Han) for haue. Sam) together.

This

Maye.

fol. 22

This tale is much like to that in Æsops fables, but the Catastrophe and end is farre different. By the Kidde may be vnderstoode the simple sorte of the faythfull and true Christians. By his dame Chyriste, that hath already vvith carefull vvatchewords (as heere doth the gote) vvvarned his little ones, to beware of such doubting deceit. By the Foxe, the false and faithlesse Papistes, to vvvhom is no credit to be giuen, nor fellowshippe to be vsed.

The gate) the Gote: Northernly spoken to turne O into A. Yode) went. afforesayd Ste) set) A figure called Fictio vvvhich vsesh to attribute reasonable actions and speaches to vnreasonable creatures.

The bloosmes of lust) be the young and mossie heares, vvvhich then beginne to sprout and shoote forth, when lustfull heate beginneth to kinde.

And vvith) A very Poeticall vvvarbe.

Orphane) A youngling or pupill, that needeth a Tutour and gouernour.

That vvord) A patheticall parenthesis, to encrease a carefull Hyperbaton.

The braunch) of the fathers body, is the child.

For euen so) Alluded to the saying of Andromache to Ascanius in Virgile.

Sic oculos, sic ille manus, sic ora ferebat.

A thrilling throb) a percing sighe,

Liggen) lye.

Maister of collusion) Coloured guile, because the Foxe of al beastes is most wily & crafty

Sperre the gate) shut the dore.

Ere such) The gotes stombing is here noted as an euill signe. The like to be marked in all histories: and that not the leaste of the Lorde Hastings in king Rycharde the third his dayes. For beside his daungerous dreame (vvvhiche vvvas a shrewde prophetic of his mishap, that folowed) it is sayd that in the morning ryding toward the tower of London, there to sitte vppon matters of counsell, his horse stombled to vvise or thrise by the vvay: vvvhich of some, that ryding vvwith hym in his company, were primum to his neere destenie, vvvas secretly marked, and aftervvward noted for memorie of his great mishap, that enfevved. For being then as merye, as man might be, and least doubting any mortall daunger, he was vvwith in vvwo hovvres after, of the Tyranne pur to a shamefull death.

As belles) by such trisles are noted, the reliques and ragges of popish superstition, vvvhich put no final religion in Belles: and Babies. f. Idoles: and glasses. f. Paxes, and such like trumpeties.

Great cold.) For they boast much of their outward patience, and voluntarise sufferance as a vvvorke of merite and holy humblentesse.

Svvvete S. Charitie. The Catholiques comen othe, and onely speache, to haue charitie alvvvayes in their mouth, and sometime in their outward Actions, but neuer inwardly in fayth and godly zeale.

Clinke.) a key hple. VVvhose diminutive is elicket, vsed of Chaucer for a Key.

Sroundes) sitte: afforesayde. His lere) his lesson. Medled) mingled.

Besthead.) agreeing to the person of a beaist. Sibbe.) of kynne.

Nevvell) a newe thing. To forefall) to præuent. Glee) chere, afforesayde.

Deare) price.) his lye, vvvhich he lost for those toys.

Such ende) is an Epiphonema, or rather the morall of the whole tale, vvvhose purpose is to vvvarne the proteclauant beware, howve be geueth credit to the vn faythfull
F. i. Catholique

См. также
прилагаемые файлы
jpeg

Кустоды

В старопечатных книгах кустодой называли первое слово (или часть слова) страницы, размещаемое в нижнем правом углу предыдущей страницы. Они служили ориентиром для переплетчиков, собиравших разрезанные листы в нужном порядке. В рукописных книгах кустодами маркировали тетради (первая и последняя страница), из которых собирались книги. В восточных рукописях кустоды называют иногда хафизами (см. страницу из каталога «Рукописи и литографированные издания произведений Алишера Навои в московских собраниях»). В английской научной литературе кустода — catchword; во французской — *réclame* (*imprimerie*).

В книгопечатании XX века на смену кустодам пришли **сигнатуры** — порядковый номер печатного листа (на котором умещается несколько книжных полос-страниц). Сигнатуры служат для контроля за правильностью комплектовки тетрадей в книжный блок. В книгах они набираются 8-ым кеглем и размещаются внизу правой полосы (нечетной страницы). См. прилагаемый файл jpeg.

Факсимильное воспроизведение

Эпилог „ЭГО-ФУТУРИЗМЪ“

1.

Я, гений Игорь - Северянинъ,
Своей побѣдой упоенъ:

Я повсеградно оукраенъ!
Я повсесердно утвержденъ!

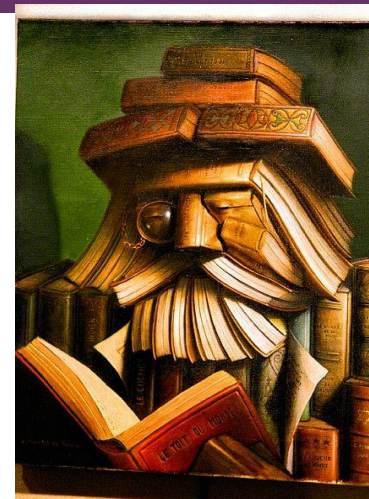
Отъ Баязета къ Порть-Артуру
Черту упорную провелъ.
Я покорилъ Литературу!
Взорлилъ, гремящій, на престолъ!

Я—годъ назадъ—сказалъ: „я буду“.
Годъ отсверкалъ, и вотъ—я есть!
Я зрилъ въ Ближновъ Іуду,
Но не его отвергъ, а—месть.

Я одинокъ въ своей задачѣ! —
Прозрѣнно я провозгласилъ.
Они пришли ко мнѣ, кто зрячи,
И, давъ восторгъ, не дали силъ.

Мнѣ — Дороговичу —
Валерію Брюсову —
Игорю - Северянину —
1912 III - 8

Дарственная надпись Игоря Северянина В.Я. Брюсову
на кн. «Эпилог “Эгофутуризм”». 1912 г.



Игорь Лотарёв.
Цикл
“Морская война”

Факсимильное воспроизведение

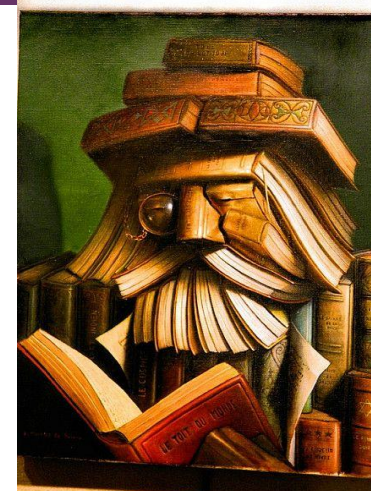
11

Игорь Лотарёв

Къ предстоящему выходу
Портъ-Артурской эскадры.

СТИХОТВОРЕНІЕ

1904





AR6YRE G6YR KATRAETH GAN DYD

[BT 56.14-57.13 = CT/PT II]

Ar6yre g6yr katraeth gan dyd¹.
am wledic gbeithuudic g6arthe gyd.

Vryen h6n anwa6t eineuyd².
kyfedeily teyrned ae gofyn
ryfelgar. r6ysec en6ir r6yf bedyd³.
G6yr prydein ad6ythein yn lluyd⁴.
g6en ystrat⁵ ystadyl kat kynygyd.
ny nodes na maes na choedyd
tut achles dy ormes ran dyuyd.
Mal tonna6r tost eu ga6r dros eluyd.
G6eleis 6yr g6ychyr yn lluyd.
A g6edy boregat bri6gic.
G6eleis i t6r6f teirffin⁶ traghedic.
g6aed gohou6 gofaran gochlywyd.
yn ambyn g6en ystrat y g6elit
gofur⁷ hag a g6yr lla6r lludedic.
Yn dr6s ryt g6eleis y wyr lletrudyon.
eiryf dill6ng yrac bla6r gofedon.

6

БИТВА ПРИ ГВЕН ИСТРАД

Собрались мужи Катраета на заре
вокруг битвопобедного правителя, угоняющего
скот.

Это — Ириен, прославленный вождь.
Он обуздывает королей и сокрушает их.
Воинственная мощь, поистине вождь христиан.
Мужи Британии — смерти в боевых порядках.
Гвен Истрад — место жернова битвы.
Не защитят ни поля, ни леса,
о спаситель народа, твоих врагов, когда придут.
Как волны пронзителен крик их через мир.
Видел храбрых воинов в боевых порядках,
а после битвы с утра — раскрошенное мясо.
Видел я войско трех границ разбитое.
Слышался мощный гневный крик.
В борьбе за Гвен Истрад были видны
низкая стена и измученные герои.
У входа на брод я видел мужей окровавленных,
бросающих оружие перед седым правителем.

7



Генетическое издание (Genetic edition),
или издание с динамической
транскрипцией рукописи

Другой пример:

Все это обязывает нас отнестись к изданию «Медного Всадника» с исключительной внимательностью, не упустить никаких мельчайших нюансов в истории его замысла, его черновиков, редакций, восстановить поэму в ее творческом движении, отобразить ее в издании не как неподвижный литературный факт, а как процесс гениальной творческой мысли Пушкина.

Такова цель того издания, которое предлагается сейчас требовательному вниманию читателей нашей серии. Именно этой целью объясняются характер статьи и приложений, включение раздела вариантов и разночтений.

	Стр.
От редколлегии	5
МЕДНЫЙ ВСАДНИК	7

ВАРИАНТЫ

Первая черновая рукопись	27
Вторая черновая рукопись	45
Первая беловая рукопись — Болдинский автограф (БА)	63
Вторая беловая рукопись — Цензурный автограф (ЦА)	73
Писарская копия (ПК)	76
1. Стилистические и смысловые поправки Пушкина в тексте ПК, соответствующем ЦА	76
2. Цензурные переделки Пушкина в ПК	78

ДОПОЛНЕНИЯ

I. Источники текста поэмы	81
II. Разночтения текстов поэмы — Цензурного автографа (1833) и писарской копии (1836)	83
III. «Езерский»	86
Варианты	93
1. Черновые тексты вступительных строф	93
2. Черновой текст строф, не вошедших в родословие Езерских	96
IV. Родословная моего героя	99
V. Документальные материалы о петербургском наводнении 7 ноября 1824 г.	103
«Русский инвалид, или Военные ведомости»	104
В. Н. Берх. Подробное историческое известие о всех наводнениях, бывших в Санктпетербурге	105
С. Аллер. Описание наводнения, бывшего в Санктпетербурге 7 числа ноября 1824 г.	109
А. С. Грибоедов. Частные случаи петербургского наводнения	116
С. М. Салтыкова (Дельвиг). Письмо к А. Н. Семеновой	120
А. В. Кочубей. Записки. (Семейная хроника)	123

VI. Литературный фон поэмы	125
А. Н. Радищев. Письмо к другу	127
К. Н. Батюшков. Прогулка в Академию художеств	130
С. П. Шевырев. Петроград	135
Адам Мицкевич. Олешкевич. Памятник Петра Великого	137

ПРИЛОЖЕНИЯ

<i>Н. В. Измайлов.</i> «Медный Всадник» А. С. Пушкина. История замысла и создания, публикации и изучения	147
Примечания к тексту поэмы	266
<i>Б. Л. Кандель.</i> Указатель переводов поэмы «Медный Всадник» на языки народов СССР и иностранные языки	271
Список иллюстраций	285
Список сокращений	286

Александр Сергеевич Пушкин
МЕДНЫЙ ВСАДНИК

Утверждено к печати Редакцией серии
Литературные памятники АН СССР

Редактор издательства *Н. А. Храмова*. Художник *М. И. Разумев*
Технический редактор *М. Н. Кондратьева*. Корректоры *С. В. Добрянская* и *Л. А. Привалова*

ИБ № 8022

Сдано в набор 04.01.78. Подписано к печати 7.07.78. М-08653. Формат 70×90¹/₁₆. Бумага типографская № 2. Гарнитура обыкновенная. Печать высокая. Печ. л. 18+3 вкл. (0,375 печ. л.) = 21,49 усл. печ. л. Уч.-изд. л. 19,72. Тираж 50 000. Изд. № 6619. Тип. зам. 15.
Цена 2 р. 80 к.

Издательство «Наука», Ленинградское отделение, 199164, Ленинград, В-164, Менделеевская лин., 1

Ордена Трудового Красного Знамени
Первая типография издательства «Наука», 199634, Ленинград, В-34, 9 линия, 12



Генетическое издание
(Genetic edition)

Черновая переработка
второй строфы

(ПД 953, л. 60 об.; *Акад.*, V, 392—394)

Первый набросок к строфе

[Тогда — на каменной площадке
Песком усыпанных сеней]

Последний слой
чернового текста строфы

Взбежав по ступеням отлогим
Гранитной лестницы своей
В то время — Волин <?> с видом строгим
Звонил у запертых дверей
⁵ И трес замком нетерпеливо.
Дверь отворилась — он бранчиво
Андрею выговор прочел
И в кабинет ворча пошел —
Андрей принес ему две свечи
¹⁰ Цербер по долгу своему
Залаив прибежал к нему
И положил ему на плечи
Свои две лапы — и потом
Улегся тихо под столом —

Зачеркнутый набросок
к третьей строфе

[Разделся он.] — [был озабочен]
[Как тот, у коего просрочен]
[Вексель—]

2. ЧЕРНОВОЙ ТЕКСТ СТРОФ, НЕ ВОШЕДШИХ В РОДОСЛОВИЕ ЕЗЕРСКИХ

(ПД 842, л. 20—21 об.; *Акад.*, V, 398—404)

<IV (V)>

Во дни крамолы безначальной
В те дни когда и лях и <швед>
Одoleвал наш край печальный
И гибла Русь от разных бед



Генетическое издание
(Genetic edition)

Научное издание

ПУТЕШЕСТВИЕ ПО ЕВРОПЕ
БОЯРИНА Б.П. ШЕРЕМЕТЕВА
1697–1699

*Утверждено к печати
редколлекцией серии
«Литературные памятники»*

ТЕКСТЫ

(подготовили Л.А. Ольшевская, А.А. Решетова, С.Н. Травников)

ПРОСТРАННАЯ РЕДАКЦИЯ.....	7
СОКРАЩЕННАЯ РЕДАКЦИЯ.....	104
ОСОБАЯ РЕДАКЦИЯ	180
КРАТКАЯ РЕДАКЦИЯ.....	213

ПРИЛОЖЕНИЯ

<i>Л.А. Ольшевская, С.Н. Травников. «Шереметев – украшение России...»</i>	225
<i>Л.А. Ольшевская, А.А. Решетова, С.Н. Травников. Археографический обзор списков и редакций «Путешествия по Европе боярина Б.П. Шереметева»</i>	337
РАЗНОЧТЕНИЯ <i>(подготовили Л.А. Ольшевская, А.А. Решетова, С.Н. Травников)</i>	375
Пространная редакция	375
Сокращенная редакция	377
Особая редакция	407
Краткая редакция	410
ПРИМЕЧАНИЯ <i>(подготовили Л.А. Ольшевская и С.Н. Травников)</i>	411
Пространная редакция	411
Сокращенная редакция	461
ХРОНОЛОГИЯ И МАРШРУТ ПУТЕШЕСТВИЯ Б.П. ШЕРЕМЕТЕВА	466
БИБЛИОГРАФИЯ.....	472
УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН	476
УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ.....	492
СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ.....	506
СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ.....	508

Вариорум

vngenitur'd Agent will vn-people the Prouince with
 Continencie. Sparrowes must not build in his house-
 eeues, because they are lecherous: The Duke yet would
 haue darke deeds darkelie answered, hee would neuer
 bring them to light: would hee were return'd. Marrie
 this *Claudio* is condemned for vntrussing. Farwell good
 Friar, I prethee pray for me: The Duke (I say to thee
 againe) would eate Mutton on Fridaies. He's now past
 it, yet (and I say to thee) hee would mouth with a beg-
 gar, though she smelt browne-bread and Garlicke: say

1660

1665

1667–8 now past it, yet] not past it yet; HAN1, WARB, JOHN, SING2, COL3,
 CAM1-DYCE2, DYCE3, HUD2, WH2, CAM2, ARD1, CAM3-ALEX, PELL1, PEN2; now
 past it; yea, CAP; not past it; COL4

1668 say] say't v1773, NLSN

1669 smelt] smelt of ROWE1-v1773 (–CAP)

1660 vngenitur'd] CAPELL (1779, 1:glossary, 73): "Unfurnish'd with the Or-
 gans of Geniture or Generation." RICHARDSON (1837): "*Ungenerated. Unngenitured.*
 Not begotten, or borne into existence; not procreated." HUDSON (ed. 1851): "*Unfa-*
thered, not begotten after the ordinary course of nature." SCHMIDT (1875): "Impo-
 tent." BALD (ed. 1956): "Sexless." LEVER (ed. 1965): "Sterile, seedless; or without
 genitals." Cf. *vnseminar'd*, *Ant.* 1.5.11 (537), and *vnpaue'd Eunuch*, *Cym.* 2.3.34 (992).

1661–2 Sparrowes . . . lecherous] TILLEY (S715) and WILSON (p. 497): "As
 lustful as sparrows." Cf. Chaucer, *C.T. Prolog.* 626, "lecherous as a sparwe."

1663 darke deeds] Cf. *Per.* 4.6.32, *Lr.* 3.4.90 (1867). See n. 2250.

darkelie] SCHMIDT (1874): "Secretly" (*OED*, *adv.* 1), as in *AWW* 4.3.13
 (2117). ONIONS (1911): "S. is earliest for 'secretly'." Again in 2657.

1664 would] See *OED* (*Will v.* 1 36): "With ellipsis of 1st pers. pron. as an
 expression of longing = 'I wish'." Cf. 2303.

1665 vntrussing] HALLIWELL (ed. 1854): "To untruss was to untie the tags
 which united the doublet and hose" (*OED*, *v.* 3 and *vbl. sb.*).

1667 eate . . . Fridaies] THEOBALD (ed. 1733) compares *lac'd-Mutton* in *TGV*
 1.1.102 (101), and a note on that passage quotes *I Promos*, 1.3 (p. 312 below), "he
 lou'd lase mutton well." STEEVENS (Var. 1778) quotes Marlowe's *Dr. Faustus* (1604,
 708–10). NARES (1822): *Mutton*, "A loose woman" (*OED*, 4). TILLEY (M1338) and
 WILSON (p. 552): "He loves laced mutton." Lucio means that "The Duke would not
 give up women, fast-day or no fast-day, law or no law." See n. 1545.

now] JOHNSON (Var. 1773): Hanmer's emendation *not* "was received in the
 former edition, but seems not necessary. It were to be wished, that we all explained
 more, and amended less." HART (ed. 1905): "I agree with M. Mason [1785, p. 40]
 that 'Hanmer's amendment appears absolutely necessary'. Otherwise there is no force
 in the previous sentence, or rather there would be contradiction." RIDLEY (ed.
 1935): "There is an additional insult in the picture of the now *impotent* old lecher."
 LEISI (ed. 1964): "Most edd. emend to *not*, putting a semicolon after *yet*. Cf. the
 present tense in *he's a better woodman*, [2255]."

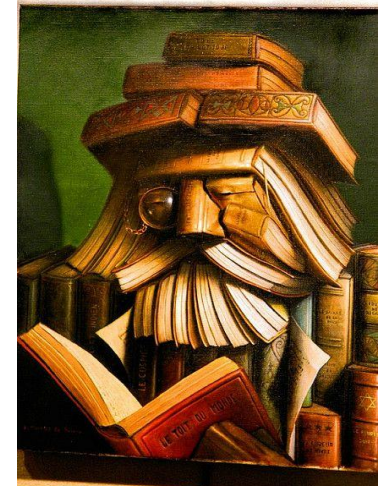
past] See *OED* (*prep.* 1): "Beyond the age for."

1668 mouth] *OED* (*v.* 6): "Join lips," first quotation in this sense.

1669 smelt] HALLIWELL (ed. 1854): "We should now write, *smelt of*, but a

Fig. 160. Variorum Edition: Shakespeare, *Measure for Measure* (Shakespeare Variorum).

Издание "вариорум" (Variorum) комментариев к Шекспиру



ПОЛНАЯ СИМФОНИЯ НА СИНОДАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД БИБЛИИ

Канонические и неканонические книги

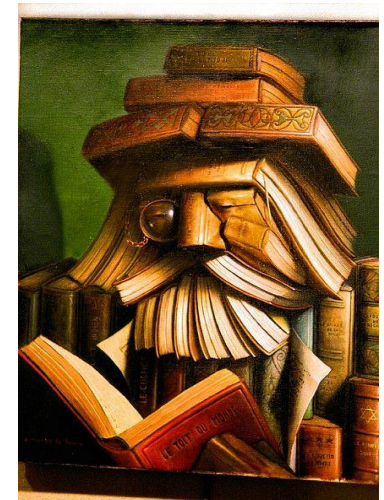
Составитель Цыганков Ю.А.

© Цыганков Ю.А., 2011

■ Симфония, или конкорданция

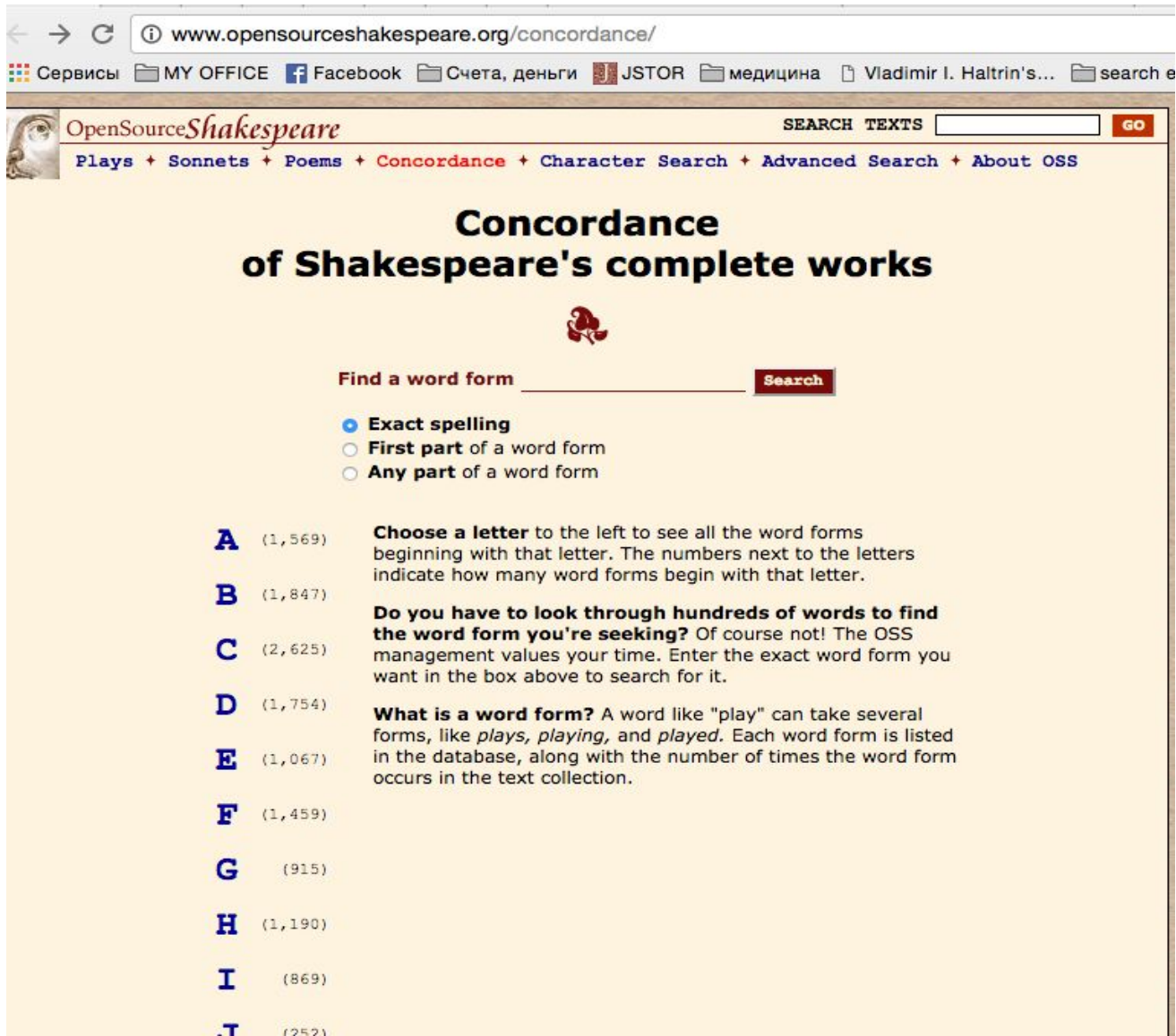
СУДИТЬ — СУДЬБЕ

1 Кор	2: 14	человек не принимает того, что от Духа Божия, потому что он почитает это безумием; и не может разуметь, потому что о сем надобно с. духовно.
	2: 15	Но духовный судит о всем, а о нем с. никто не может.
	2: 16	Ибо кто познал ум Господень, чтобы мог с. его? А мы имеем ум Христов.
	5: 12	Ибо что мне с. и внешних? Не внутренних ли вы судите?
	6: 2	Разве не знаете, что святые будут судить мир? Если же вами будет судим мир, то неужели вы недостойны с. маловажные дела?
	6: 2	Разве не знаете, что святые будут с. мир? Если же вами будет судим мир, то неужели вы недостойны судить маловажные дела?
	6: 3	Разве не знаете, что мы будем с. ангелов, не тем ли более дела житейские?
2 Тим	4: 1	Итак заклинаю тебя пред Богом и Господом нашим Иисусом Христом, Который будет с. живых и мертвых в явление Его и Царствие Его:
Евр	10: 30	Мы знаем Того, Кто сказал: у Меня отмщение, Я воздам, говорит Господь. И еще: Господь будет с. народ Свой.
Отк	11: 18	И расвирепели язычники; и пришел гнев Твой и время с. мертвых и дать возмездие рабам Твоим, пророкам и святым и боящимся имени Твоего,
	20: 4	И увиделя престолы и сидящих на них, которым дано было с., и души обезглавленных за свидетельство Иисуса и за слово Божие, которые
СУДИТЬСЯ		
1 Цар	12: 7	Теперь же предстаньте, и я буду с. с вами пред Господом о всех благодеяниях, которые оказал Он вам и отцам вашим.
Иов	22: 4	Неужели Он, боясь тебя, вступит с тобою в состязание, пойдет с. с тобою?
Пс	108: 7	Когда будет с., да выйдет виновным, и молитва его да будет в грех;
Ис	43: 26	припомни Мне; станем с.; говориты, чтоб оправдаться.



<http://www.opensourceshakespeare.org/concordance/>

■ КОНКОРДАНЦИЯ



www.opensourceshakespeare.org/concordance/

Сервисы MY OFFICE Facebook Счета, деньги JSTOR медицина Vladimir I. Haltrin's... search e

OpenSourceShakespeare SEARCH TEXTS GO

Plays + Sonnets + Poems + **Concordance** + Character Search + Advanced Search + About OSS

Concordance of Shakespeare's complete works

Find a word form Search

Exact spelling
 First part of a word form
 Any part of a word form

A (1,569) **Choose a letter** to the left to see all the word forms beginning with that letter. The numbers next to the letters indicate how many word forms begin with that letter.

B (1,847)

C (2,625) **Do you have to look through hundreds of words to find the word form you're seeking?** Of course not! The OSS management values your time. Enter the exact word form you want in the box above to search for it.

D (1,754) **What is a word form?** A word like "play" can take several forms, like *plays*, *playing*, and *played*. Each word form is listed in the database, along with the number of times the word form occurs in the text collection.

E (1,067)

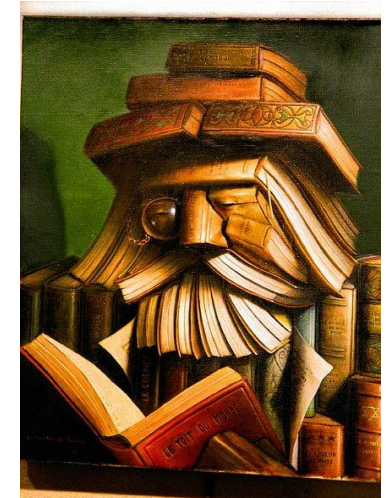
F (1,459)

G (915)

H (1,190)

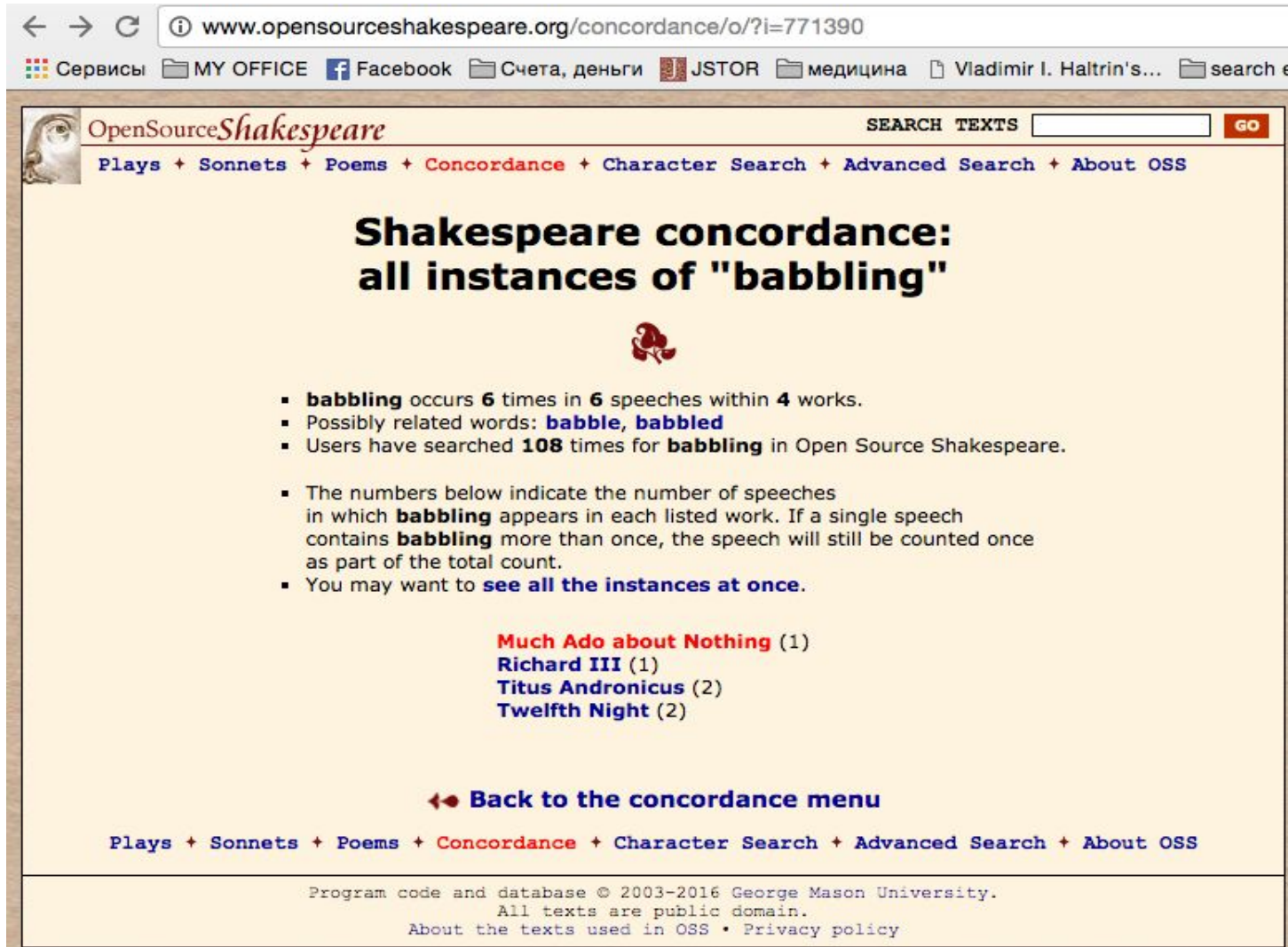
I (869)

J (252)



<http://www.opensourceshakespeare.org/concordance/>

■ КОНКОРДАНЦИЯ




← → ↻ ⓘ www.opensourceshakespeare.org/concordance/o/?i=771390

Сервисы MY OFFICE Facebook Счета, деньги JSTOR медицина Vladimir I. Haltrin's... search e

OpenSource*Shakespeare* SEARCH TEXTS GO

Plays + Sonnets + Poems + **Concordance** + Character Search + Advanced Search + About OSS

Shakespeare concordance: all instances of "babbling"



- **babbling** occurs **6** times in **6** speeches within **4** works.
- Possibly related words: **babble**, **babbled**
- Users have searched **108** times for **babbling** in Open Source Shakespeare.

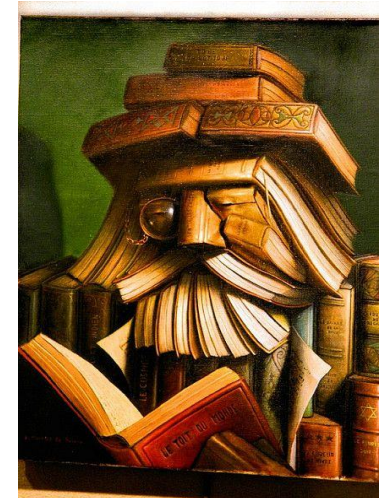
- The numbers below indicate the number of speeches in which **babbling** appears in each listed work. If a single speech contains **babbling** more than once, the speech will still be counted once as part of the total count.
- You may want to **see all the instances at once**.

Much Ado about Nothing (1)
Richard III (1)
Titus Andronicus (2)
Twelfth Night (2)

⬅️ **Back to the concordance menu**

Plays + Sonnets + Poems + **Concordance** + Character Search + Advanced Search + About OSS

Program code and database © 2003-2016 George Mason University.
 All texts are public domain.
[About the texts used in OSS](#) • [Privacy policy](#)



OpenSourceShakespeare SEARCH TEXTS [GO](#)

[Plays](#) + [Sonnets](#) + [Poems](#) + [Concordance](#) + [Character Search](#) + [Advanced Search](#) + [About OSS](#)

Search results

1 of 1 total

KEYWORD: **babbling**

[Print-friendly results](#)
 [Refine your search](#)
 [New search](#)

- Double-click on any word to look it up in the concordance.
- For an explanation of each column, hover your cursor over the column's title.

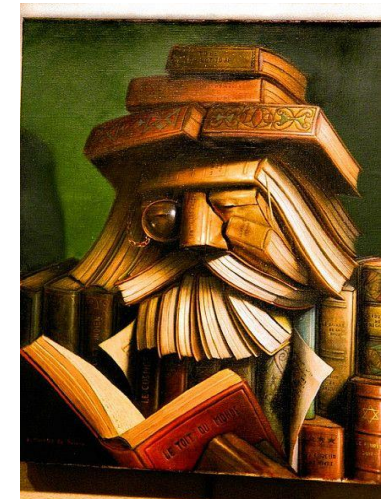
#	Work	Character	Line	Text
1	Much Ado about Nothing [V, 2]	Benedick	2429	And therefore will come. <i>[Exit MARGARET]</i> <i>[Sings]</i> The god of love, That sits above, And knows me, and knows me, How pitiful I deserve,— I mean in singing; but in loving, Leander the good swimmer, Troilus the first employer of panders, and a whole bookful of these quondam carpet-mangers, whose names yet run smoothly in the even road of a blank verse, why, they were never so truly turned over and over as my poor self in love. Marry, I cannot show it in rhyme; I have tried: I can find out no rhyme to 'lady' but 'baby,' an innocent rhyme; for 'scorn,' 'horn,' a hard rhyme; for, 'school,' 'fool,' a babbling rhyme; very ominous endings: no, I was not born under a rhyming planet, nor I cannot woo in festival terms. <i>[Enter BEATRICE]</i> Sweet Beatrice, wouldst thou come when I called thee?

[← Back to the concordance menu](#)

[Plays](#) + [Sonnets](#) + [Poems](#) + [Concordance](#) + [Character Search](#) + [Advanced Search](#) + [About OSS](#)

Program code and database © 2003–2016 George Mason University.
 All texts are public domain.
[About the texts used in OSS](#) • [Privacy policy](#)

■ КОНКОРДАНЦИЯ



Автограф — оригинал произведения, собственноручно написанный его автором, напечатанный им самим на пишущей машинке или с помощью компьютера и подписанный им. ¶

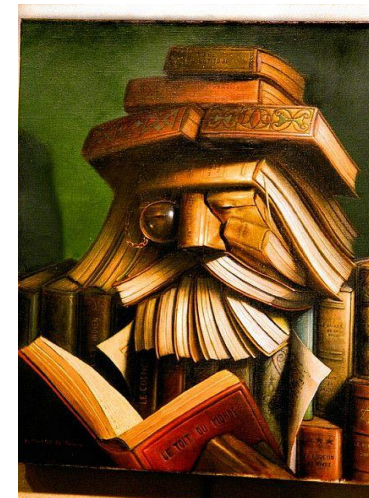
Дипломатическое издание — документальное издание, где тексты документов воспроизводят набором, но с передачей, по возможности, всех особенностей их орфографии, графики, пунктуации, исправлений, расположения и т.п. ¶

Факсими́ле — точное воспроизведение текста (может быть фототипическим и др. по методам воспроизведения). ¶

Факсимильное издание — издание, репродуцирующее какое-либо ценное издание прошлых лет (или его часть). Чаще распространены условно-факсимильные издания. ¶

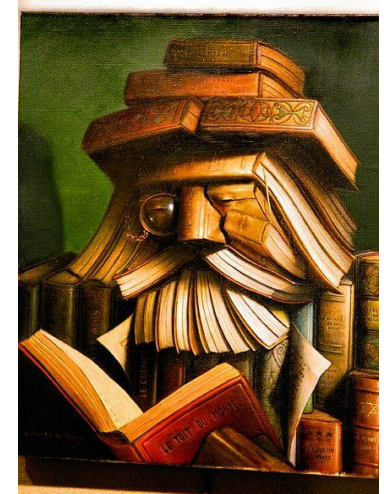
Репринтное издание — повторное издание книги с печатного оригинала без повторения набора. ¶

Вариорум — 1) издание с комментариями сразу нескольких исследователей; 2) *variorum* — собрание всех вариантов текстов под одной обложкой. ¶



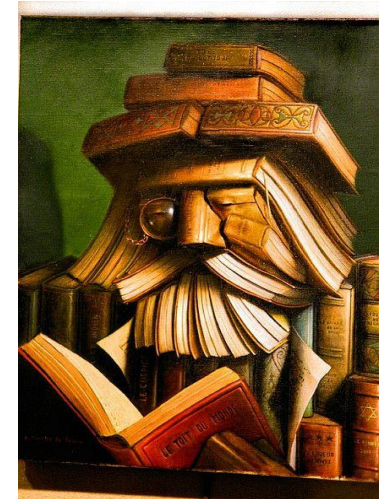
Генетическое издание (Динамическая транскрипция рукописи) — издание произведения, отражающее его многоступенчатое развитие: от первых черновых автографов до последних правок автора на завершающей стадии работы над произведением. данное издание являет материал о творческой истории произведения. ¶

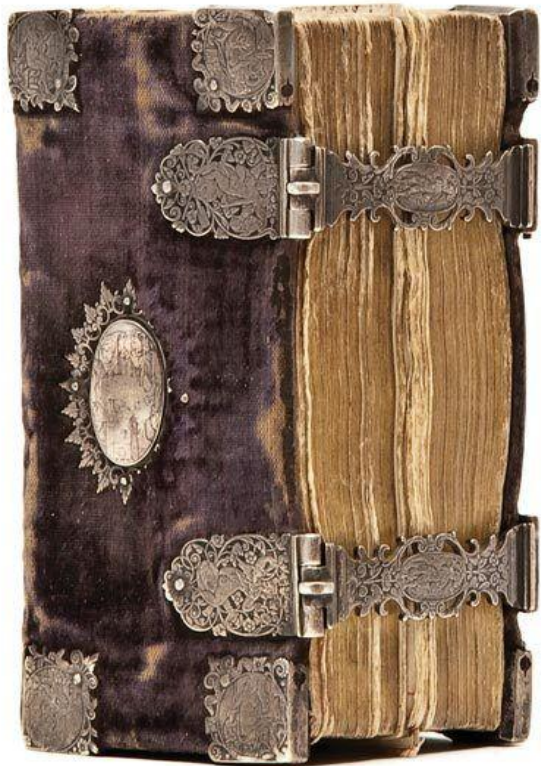
Библейские симфонии, или конкорданции — это собрание в алфавитном порядке всех встречающихся в Священном Писании слов, выражений и фраз с указанием места, где они находятся. Имеются конкорданции к корпусу трудов отдельных авторов: к Лермонтову, к Шекспиру и пр. ¶



■ Домашнее задание к 26 марта: требуется ответить на вопросы (ответы сохраняйте в своих архивах)

1. Уточнить, по каким рукописям или научным изданиям вы изучаете тексты, работая над диссертацией. Имеется ли авторитетное научное издание текстов изучаемого вами автора? Что это за издание? Если вы занимаетесь автором XX века и такого издания пока нет, то какое издание его текста считается наиболее авторитетным? Если вы занимаетесь малоизвестными рукописями, то у каких текстологов вы консультируетесь?
2. Имеется ли в упомянутом выше издании документальная часть (факсимильное или дипломатическое воспроизведение автографа)?
3. Поищите, имеется ли конкорданция к изучаемым вами текстам. Возможно, что она размещена на страницах какого-либо научного журнала, где публикуются статьи о вашем авторе. Проверьте также сайты научных обществ, интересующихся вашим автором.





Научная эдиция для ученых-филологов

Лекция № 1 от 19 марта: Виды
и типы научных изданий

Благодарю за внимание!